

**Convenție privind comerțul internațional cu specii
sălbătice de faună și floră pe cale de dispariție**

din 03.03.1973

* * *

Publicată în ediția oficială
"Tratate internaționale", 2001, volumul 28, pag.257

*În vigoare pentru Republica Moldova din 27 iunie 2001.

Statele contractante,
recunoscând că fauna și flora sălbătice, prin frumusețea și
varietatea lor, constituie un element de neînlocuit al sistemelor
naturale, care trebuie să fie protejate de către generațiile prezente și
viitoare,
conștiente de valoarea estetică, științifică, culturală, recreativă
și economică mereu crescând a faunei și florei sălbătice,
recunoscând că popoarele și statele sunt și ar trebui să fie cei mai
buni protectori ai faunei și florei lor sălbătice,
recunoscând, în plus, că cooperarea internațională este esențială
pentru protecția anumitor specii ale faunei și florei sălbătice
împotriva unei exploatari excesive, ca urmare a comerțului
internațional,
convinse că trebuie luate măsuri urgente în acest scop,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul I

Definiții

În termenii prezentei Convenții și cu excepția contextelor care
presupun o altă accepție, expresiile următoare înseamnă:

- a) specie: orice specie, subspecie sau una dintre populațiile lor
izolate geografic;
- b) individ:
 - (i) orice animal sau plantă, viu sau moarte;
 - (ii) în cazul unui animal: pentru speciile înscrise în Anexele I și
II, orice parte sau orice produs provenit de la un animal, ușor de
identificat, iar pentru speciile înscrise la Anexa III, orice parte sau
orice produs provenit de la un animal, ușor de identificat, atunci când
sunt menționate în respectiva Anexă;
 - (iii) în cazul unei plante: pentru speciile înscrise în Anexa I,
orice parte sau orice produs provenit de la o plantă, ușor de
identificat, iar pentru speciile înscrise în Anexele II și III, orice
parte sau orice produs provenit de la o plantă, ușor de identificat,
atunci când sunt menționate în Anexele respective;
- c) comerț: exportul, reexportul, importul și introducerea de
proveniență marină;
- d) reexportul: exportul oricărui individ importat în prealabil;
- e) introducerea, de proveniență marină: transportul într-un stat de
indivizi ai speciilor, care au fost capturați în mediul mării, care nu
este sub jurisdicția unui stat;
- f) autoritate științifică: o autoritate științifică națională,
desemnată conform articolului IX;
- g) organ de gestiune: o autoritate administrativă națională,
desemnată conform articolului IX;
- h) Parte: un stat pentru care a intrat în vigoare prezenta
Convenție.

Articolul II

Principii fundamentale

1) Anexa I cuprinde toate speciile amenințate de dispariție, care sunt sau ar putea fi afectate de comerț. Comerțul cu indivizi ai acestor specii trebuie supus unei reglementări foarte stricte în scopul de a nu le mai pune în pericol supraviețuirea și nu trebuie autorizat decât în condiții excepționale.

2) Anexa II cuprinde:

- a) toate speciile care, cu toate că nu sunt încă neapărat amenințate de dispariție, ar putea deveni în cazul în care comerțul cu indivizi ai acestor specii nu ar fi supus unei reglementări stricte, avînd drept scop evitarea unei exploatați incompatibile cu supraviețuirea lor;
- b) anumite specii care trebuie să facă obiectul unei reglementări, în scopul de a face eficient controlul comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în Anexa II, prin aplicarea prevederilor subparagrafului a).

3) Anexa III cuprinde toate speciile pe care o Parte le declară supuse, în limitele competenței sale, unei reglementări avînd ca scop împiedicarea sau restrîngerea lor și necesitînd cooperarea celorlalte Părți pentru controlul comerțului.

4) Părțile nu permit comerțul cu indivizi ai speciilor înscrise în Anexele I, II și III decât în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții.

Articolul III

Reglementarea comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în Anexa I

- 1) Orice comerț cu indivizi ai unei specii înscrise în Anexa I trebuie să fie conform dispozițiilor prezentului articol.
- 2) Exportul unui individ al unei specii înscrise în Anexa I necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de export. Acest permis trebuie să satisfacă următoarele condiții:
 - a) o autoritate științifică a statului exportator va emite avizul că acest export nu dăunează supraviețuirii speciei în cauză;
 - b) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că individul nu a fost obținut prin contravenție la legile privind ocrotirea faunei și florei în vigoare în acest stat;
 - c) un organ de gestiune al statului exportator va avea dovadă că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever;
 - d) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că s-a acordat un permis de import pentru individul respectiv.
- 3) Importul unui individ al unei specii înscrise în Anexa I necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de import și fie a unui permis de export, fie a unui certificat de reexport. Un permis de import trebuie să satisfacă următoarele condiții:
 - a) o autoritate științifică a statului importator va emite avizul că obiectivele importului nu dăunează supraviețuirii speciei respective;
 - b) o autoritate științifică a statului importator va deține dovada că în cazul unui individ viu, destinatarul are instalațiile adecvate pentru a-l păstra și a-l îngriji corespunzător;
 - c) un organ de gestiune al statului importator va deține dovada că individul nu va fi utilizat în scopuri mai ales comerciale.
- 4) Reexportul unui individ al unei specii înscrise în Anexa I necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui certificat de reexport. Acest certificat va trebui să satisfacă următoarele condiții:
 - a) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că individul a fost importat în acest stat în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții;
 - b) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de

- îmbolnăvire sau de tratament sever;
- c) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că s-a acordat un permis de import pentru orice individ viu.
- 5) Introducerea de proveniență marină a unui individ al unei specii înscrise în Anexa I necesită eliberarea unui certificat de către organul de gestiune al statului, în care a fost introdus individul. Certificatul respectiv trebuie să satisfacă următoarele condiții:
- a) o autoritate științifică a statului în care a fost introdus individul va emite avizul că introducerea nu dăunează supraviețuirii speciei respective;
- b) un organ de gestiune al statului în care a fost introdus individul va deține dovada că, în cazul în care unui individ viu, destinatarul are instalațiile adecvate pentru a-l păstra și îngriji corespunzător;
- c) un organ de gestiune al statului în care a fost introdus individul va deține dovada că individul nu va fi folosit în scopuri în special comerciale.

Articolul IV

Reglementarea comerțului cu indivizi ai speciilor înscrise în Anexa II

- 1) Orice comerț cu indivizi ai unei specii înscrise în Anexa II trebuie să fie în conformitate cu dispozițiile prezentului articol.
- 2) Exportul unui individ al unei specii înscrise în Anexa II necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de export. Acest permis trebuie să satisfacă următoarele condiții:
- a) o autoritate științifică a statului exportator va emite avizul că acest export nu dăunează supraviețuirii speciei în cauză;
- b) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că individul nu a fost obținut prin contravenție la legile privind ocrotirea faunei și florei în vigoare în acest stat;
- c) un organ de gestiune al statului exportator va avea dovada că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.
- 3) Pentru fiecare Parte, o autoritate științifică va supraveghea continuu eliberarea, de către Partea respectivă, a permiselor de export pentru indivizii speciilor înscrise în Anexa II, precum și exporturile reale ale acestor indivizi. Atunci cînd o autoritate științifică constată că exportul uneia dintre specii ar trebui să fie limitat, pentru a o conserva în întreaga ei arie de distribuție, la un nivel care să fie, în același timp, conform cu rolul său în ecosistemele în care ea este prezentă și net superior celui care ar duce la înscrierea acestei specii în Anexa I, autoritatea va informa organul de gestiune competent în legătură cu măsurile corespunzătoare care trebuie să fie luate pentru limitarea eliberării permiselor de export pentru comerțul cu indivizi din specia respectivă.
- 4) Importul unui individ al unei specii înscrise în Anexa II necesită prezentarea, în prealabil, fie a unui permis de export, fie a unui certificat de reexport.
- 5) Reexportul unui individ al unei specii înscrise în Anexa II necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui certificat de reexport. Acest certificat va trebui să satisfacă următoarele condiții:
- a) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că individul a fost importat în acest stat în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții;
- b) un organ de gestiune al statului reexportator va deține dovada că orice individ viu se va afla într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.
- 6) Introducerea de proveniență marină a unui individ al unei specii înscrise în Anexa II necesită eliberarea unui certificat de către

organul de gestiune al statului în care a fost introdus individul. Certificatul respectiv trebuie să satisfacă următoarele condiții:

- a) o autoritate științifică a statului în care a fost introdus individul va emite avizul că introducerea nu dăunează supraviețuirii speciei respective;
- b) un organ de gestiune al statului în care a fost introdus va deține dovada că orice individ viu va fi tratat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

7) Certificatele la care face referire paragraful 6) de mai sus pot fi eliberate cu avizul autorității științifice, luat după consultarea celorlalte autorități științifice naționale și, dacă este cazul, a autorităților științifice internaționale pentru numărul total de indivizi a căror introducere este autorizată pentru perioade ce nu vor depăși un an.

Articolul V

Reglementarea comerțului cu indivizi
ai speciilor înscrise în Anexa III

- 1) Orice comerț cu indivizi ai unei specii înscrise în Anexa III trebuie să fie conform dispozițiilor prezentului articol.
- 2) Exportul unui individ al unei specii înscrise în Anexa III, de către orice stat care a înscris specia respectivă în Anexa III, necesită eliberarea și prezentarea prealabilă a unui permis de export. Acest permis trebuie să satisfacă următoarele condiții:
 - a) un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că individul nu a fost obținut prin contravenție la legile privind ocrotirea faunei și florei în vigoare în acest stat;
 - b) un organ de gestiune al statului exportator va avea dovada că orice individ viu se află într-o stare corespunzătoare și va fi transportat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.
- 3) Cu excepția cazurilor prevăzute în paragraful 4) al prezentului articol, importul oricărui individ al unei specii înscrise în Anexa III necesită prezentarea, în prealabil, a unui certificat privind originea și, în cazul unui import care provine de la un stat care a înscris specia respectivă în Anexa III, a unui permis de export.
- 4) Atunci cînd este vorba de un reexport, un certificat eliberat de către organul de gestiune al statului reexportator, care să precizeze că individul a fost transformat în acest stat sau că va fi reexportat în aceeași stare, va face dovada pentru statul importator că dispozițiile prezentei Convenții au fost respectate pentru indivizii respectivi.

Articolul VI

Permise și certificate

- 1) Permisele și certificatele eliberate în baza dispozițiilor din articolele III, IV și V trebuie să fie în conformitate cu dispozițiile prezentului articol.
- 2) Un permis de export trebuie să conțină informațiile precizate în modelul reprodus în Anexa IV; el nu va fi valabil pentru export decît pentru o perioadă de 6 luni, cu începere de la data eliberării.
- 3) Orice permis sau certificat se referă la titlul prezentei Convenții; el conține numele și ștampila organului de gestiune care l-a eliberat și un număr de control atribuit de către organul de gestiune.
- 4) Orice copie a unui permis sau a unui certificat eliberată de către un organ de gestiune, trebuie să fie clar specificată ca atare și nu poate fi folosită în locul originalului unui permis sau al unui certificat decît dacă se stipulează acest lucru pe copie.
- 5) Un permis sau un certificat distinct este necesar pentru fiecare expediție de indivizi.
- 6) Dacă este cazul, un organ de gestiune al statului importator de orice individ păstrează și anulează permisul de export sau certificatul de reexport și orice permis de import corespunzător, prezentat cu ocazia

importului individului respectiv.

7) Atunci cînd se poate, un organ de gestiune poate aplica un marcaj pe un individ, pentru a permite identificarea acestuia. În acest scop, termenul marcaj desemnează orice amprentă de neșters, plumb sau alt mijloc corespunzător, care să permită identificarea unui individ și care să fie concepută în așa fel încît orice contrafacere să fie cît mai dificilă posibil.

Articolul VII

Derogări și alte dispoziții speciale privind comerțul

- 1) Dispozițiile articolelor III, IV și V nu se aplică la tranzitul sau transbordarea indivizilor pe teritoriul unei Părți atunci cînd acești indivizi rămîn sub supraveghere vamală.
- 2) Atunci cînd un organ de gestiune al statului exportator sau reexportator deține dovada că individul a fost achiziționat înainte ca dispozițiile prezentei Convenții să se aplice individului respectiv, dispozițiile articolelor III, IV și V nu se aplică acestui individ, cu condiția ca organul de gestiune respectiv să elibereze un certificat în acest scop.
- 3) Dispozițiile articolelor III, IV și V nu se aplică indivizilor care sunt obiecte personale sau cu folosință casnică. În consecință, aceste derogări nu se aplică:
 - a) dacă este vorba de indivizi ai unei specii înscrise în Anexa I, atunci cînd ei au fost achiziționați de către proprietarul lor în afara statului său de reședință permanentă și sunt importați în acest stat;
 - b) dacă este vorba de indivizi ai unei specii înscrise în Anexa II,
 - (i) atunci cînd ei au fost achiziționați de către proprietarul lor în timpul unui sejur în afara statului său de reședință obișnuită, într-un stat cu mediu sălbatic, unde a avut loc capturarea sau recoltarea;
 - (ii) atunci cînd ei sunt importați în statul de reședință obișnuită a proprietarului; și
 - (iii) atunci cînd statul în care a avut loc capturarea sau recoltarea solicită eliberarea prealabilă a unui permis de export, în afara cazului în care un organ de gestiune deține dovada că acești indivizi au fost achiziționați înainte ca dispozițiile prezentei Convenții să se aplice indivizilor respectivi.
- 4) Indivizii unei specii animale înscrise în Anexa I, crescuți în captivitate în scopuri comerciale, sau ai unei specii de plantă înscrisă în Anexa I, reproducă în mod artificial în scopuri comerciale, vor fi considerați ca indivizi ai speciilor înscrise în Anexa II.
- 5) Atunci cînd un organ de gestiune al statului exportator va deține dovada că un individ al unei specii animale a fost crescut în captivitate sau că un individ al unei specii de plantă a fost produs în mod artificial sau că este vorba de o parte a unui astfel de animal sau a unei astfel de plante sau de unul dintre produsele sale, un certificat eliberat de către organul de gestiune în acest scop va fi acceptat în locul permiselor și certificatelor necesare, conform dispozițiilor articolelor III, IV și V.
- 6) Dispozițiile articolelor III, IV și V nu se aplică la împrumuturi, donații și schimburi în scopuri necomerciale între oameni de știință și instituții științifice, care sunt înregistrate de către un organ de gestiune al statului lor, de indivizi de ierbar și de alți indivizi de muzeu, conservați, uscați etc. și de plante vii, care poartă o etichetă eliberată sau aprobată de către un organ de gestiune.
- 7) Un organ de gestiune din orice stat poate acorda derogări de la obligațiile prevăzute în articolele III, IV și V și poate autoriza, fără permise sau certificate, mutarea indivizilor care fac parte dintr-o grădină zoologică, dintr-un circ, dintr-o menajerie, dintr-o expoziție de animale sau de plante, care se deplasează, cu condiția ca:
 - a) exportatorul sau importatorul să declare caracteristicile complete ale acestor indivizi organului de gestiune;
 - b) acești indivizi să intre într-una dintre categoriile specificate

la paragraful 2) al prezentului articol;
c) organul de gestiune să dețină dovada că orice individ viu va fi transportat și tratat în așa fel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

Articolul VIII

Măsuri ce vor fi luate de către Părți

1) Părțile vor lua măsurile corespunzătoare în vederea punerii în aplicare a dispozițiilor prezentei Convenții, precum și pentru interzicerea comerțului cu indivizi care încalcă aceste dispoziții.

Aceste măsuri includ:

- a) sancțiuni penale privind fie comerțul, fie deținerea unor astfel de indivizi sau amîndouă;
- b) confiscarea sau returnarea în statul exportator a unor astfel de indivizi.

2) În afara măsurilor luate în baza paragrafului 1) al prezentului articol, o Parte poate, atunci cînd consideră necesar, să prevadă orice procedură de rambursare internă a cheltuielilor pe care le-a riscat și care rezultă din confiscarea indivizilor care au făcut obiectul unui comerț ce încalcă măsurile luate prin aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții.

3) În limitele posibilului, Părțile vor proceda în așa fel încît formalitățile necesare pentru comerțul cu indivizi să fie efectuate în termen cît mai scurt. În vederea facilitării acestor formalități, fiecare Parte va putea desemna porturi de ieșire și porturi de intrare, unde indivizii trebuie prezentați pentru a fi scoși din vreme. Părțile vor proceda, de asemenea, în așa fel încît orice individ viu, în timpul tranzitului, manipulării sau transportului, să fie tratat corespunzător, astfel încît să se evite riscurile de rănire, de îmbolnăvire sau de tratament sever.

4) În cazul confiscării unui individ viu, rezultînd din aplicarea dispozițiilor din paragraful 1) al prezentului articol, să aplică modalitățile următoare:

- a) individul este încredințat unui organ de gestiune al statului care a procedat la această confiscare;
- b) organul de gestiune, după ce a consultat statul exportator, îi returnează individul, pe cheltuiala lui, sau îl trimite la un centru de ocrotire sau în orice loc pe care acest organ îl consideră adecvat și compatibil cu obiectivele prezentei Convenții;
- c) organul de gestiune poate lua avizul de la o autoritate științifică sau poate consulta Secretariatul de fiecare dată cînd consideră necesar, în scopul facilitării deciziei la care se referă subparagraful b) de mai sus, inclusiv alegerea unui centru de ocrotire.

5) Un centru de ocrotire, la care se face referire la paragraful 4) al prezentului articol, este o instituție desemnată de către un organ de gestiune pentru a îngriji indivizii vii, în special pe cei care au fost confiscați.

6) În legătură cu comerțul cu indivizi ai speciilor înscrise în Anexele I, II și III, fiecare Parte va deține un registru care să conțină:

- a) numele și adresa importatorilor și exportatorilor;
- b) numărul și natura permiselor și certificatelor eliberate; statele cu care a avut loc comerțul; numărul sau cantitățile și tipurile de indivizi, numele speciilor acelorora înscrise în Anexele I, II și III și, dacă este cazul, dimensiunile și sexul indivizilor respectivi.

7) Fiecare Parte va întocmi rapoarte periodice privind punerea în aplicare de către această Parte a Convenției și va transmite Secretariatului:

- a) un raport anual care să conțină un rezumat al informărilor menționate la subparagraful b) din paragraful 6) al prezentului articol;
- b) un raport bianual asupra măsurilor legislative, regulamentare și administrative luate pentru aplicarea prezentei Convenții.

8) Informațiile la care se face referire la paragraful 7) al prezentului articol vor fi ținute la dispoziția publicului, în măsura în care acest lucru nu este incompatibil cu dispozițiile legislative și regulamentele ale Părții interesate.

Articolul IX

Organe de gestiune și autorități științifice

- 1) În termenii prezentei Convenții, fiecare Parte va desemna:
 - a) unul sau mai multe organe de gestiune competente pentru a elibera permise și certificate în numele acestei Părți;
 - b) una sau mai multe autorități științifice.
- 2) În momentul depunerii instrumentelor de ratificare, de aderare, de aprobare sau de acceptare, fiecare stat va comunica guvernului depozitar numele și adresa organului de gestiune însărcinat să comunice cu organele de gestiune desemnate de celelalte Părți, precum și cu Secretariatul.
- 3) Orice modificare la specificările făcute, privind aplicarea dispozițiilor prezentului articol, trebuie să fie comunicată de către Partea interesată Secretariatului și transmisă celorlalte Părți.
- 4) Organul de gestiune citat la paragraful 2) al prezentului articol trebuie, la cererea Secretariatului sau a organului de gestiune al uneia dintre Părți, să le comunice amprenta sigiliilor și ștampilelor pe care le folosește pentru autentificarea certificatelor și a permiselor sale.

Articolul X

Comerțul cu state care nu fac parte din prezenta Convenție
În cazul exportului sau reexportului către un stat care nu este Parte a prezentei Convenții sau al importului provenind de la un astfel de stat, Părțile pot, în locul permiselor și certificatelor cerute prin prezenta Convenție, să accepte documente similare, eliberate de autoritățile competente ale statului respectiv; aceste documente trebuie în esență, să se conformeze condițiilor necesare pentru eliberarea permiselor și a certificatelor respective.

Articolul XI

Conferința Părților

- 1) Secretariatul va convoca o sesiune a Conferinței Părților cel mai târziu la 2 ani de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții.
- 2) Apoi, Secretariatul va convoca sesiuni ordinare ale Conferinței, cel puțin o dată la 2 ani, cu excepția cazului în care Conferința va decide altfel, și sesiuni extraordinare atunci când a fost făcută cererea, în scris, în acest sens, de către cel puțin o treime din numărul Părților.
- 3) În timpul sesiunilor ordinare sau extraordinare ale acestei Conferințe, Părțile vor proceda la un examen de ansamblu al aplicării prezentei Convenții și pot:
 - a) să ia orice dispoziție necesară pentru a permite Secretariatului să-și îndeplinească funcțiile;
 - b) să examineze amendamentele la Anexele I și II și să le adopte în conformitate cu articolul XV;
 - c) să examineze progresele realizate pe calea restaurării și conservării speciilor care figurează în Anexele I, II și III;
 - d) să permită și să examineze orice raport prezentat de către Secretariat sau de către orice Parte;
 - e) dacă este cazul, să facă recomandări care să vizeze ameliorarea aplicării prezentei Convenții.
- 4) La fiecare sesiune, Părțile pot fixa data și locul pentru viitoarea sesiune ordinară care se va ține conform dispozițiilor din paragraful 2) al prezentului articol.
- 5) În fiecare sesiune, Părțile pot stabili și adopta regulamentul interior al sesiunii.
- 6) Organizația Națiunilor Unite, instituțiile sale specializate,

Agenția Internațională pentru Energia Atomică, precum și orice stat care nu face parte din prezenta Convenție pot fi reprezentate la sesiunile Conferinței prin observatori care au dreptul să participe la sesiune fără drept de vot.

7) Orice organism sau orice instituție calificată din punct de vedere tehnic în domeniul protecției, conservării sau administrării faunei și florei sălbatice, care au informat Secretariatul în legătură cu dorința lor de a fi reprezentate la sesiunile Conferinței prin observatori, vor fi admise - cu excepția cazului în care cel puțin o treime din numărul Părților se opune la acest lucru - cu condiția ca ele să aparțină uneia dintre următoarele categorii:

- a) organisme sau instituții internaționale, fie guvernamentale, fie neguvernamentale, sau organisme sau instituții naționale guvernamentale;
- b) organisme sau instituții naționale neguvernamentale, care au fost aprobate în acest scop de către Statul în care acestea sunt stabilite. Odată admiși, acești observatori au dreptul să participe la sesiuni fără drept de vot.

Articolul XII

Secretariatul

1) Din momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții, un Secretariat va fi asigurat de către Directorul general al Programului Națiunilor Unite pentru Mediul Înconjurător, în măsura în care acesta consideră oportun, el poate beneficia de concursul organismelor internaționale sau naționale corespunzătoare, guvernamentale sau neguvernamentale, competente în materie de protecție, conservare și administrare a faunei și florei sălbatice.

2) Atribuțiile Secretariatului sunt următoarele:

- a) să organizeze Conferințele Părților și să furnizeze serviciile aferente acestora;
- b) să îndeplinească funcțiile care îi sunt încredințate, în virtutea dispozițiilor articolelor XV și XVI ale prezentei Convenții;
- c) să întreprindă, în conformitate cu programele fixate de către Conferința Părților, studiile științifice și tehnice care vor contribui la aplicarea prezentei Convenții, inclusiv studiile referitoare la normele care trebuie respectate pentru starea corespunzătoare și transportul adecvat al indivizilor vii și la mijloacele de identificare a acestor indivizi;
- d) să studieze rapoartele Părților și să ceară Părților orice informație suplimentară pe care o consideră necesară pentru asigurarea aplicării prezentei Convenții;
- e) să atragă atenția Părților asupra oricărei probleme ce ar avea legătură cu obiectivele prezentei Convenții;
- f) să publice periodic și să comunice Părților listele aduse la zi ale Anexelor I, II și III, precum și orice alte informații incluse în aceste Anexe;
- g) să întocmească rapoarte anuale pentru Părți asupra propriilor lucrări și asupra aplicării prezentei Convenții, precum și orice alt raport, pe care Părțile respective l-ar putea solicita în timpul sesiunilor Conferinței;
- h) să facă recomandări pentru urmărirea obiectivelor și punerea în aplicare a dispozițiilor prezentei Convenții, inclusiv schimburile de informații de natură științifică sau tehnică;
- i) să îndeplinească orice altă funcție pe care Părțile i-ar putea-o încredința.

Articolul XIII

Măsuri internaționale

1) Atunci când, în urma informațiilor primite, Secretariatul consideră că o specie înscrisă în Anexele I sau II este amenințată prin comerțul cu indivizi ai speciilor respective sau că dispozițiile prezentei Convenții nu sunt de fapt aplicate, acesta va avertiza organul

de gestiune competent al Părții sau Părților interesate.

2) Când o Parte primește comunicarea faptelor indicate la paragraful

1) al prezentului articol, ea va informa Secretariatul, cât mai urgent posibil și în măsura în care legislația să permită acest lucru, în legătură cu toate faptele la care se referă și, dacă este cazul, va propune măsuri corective. Când Partea apreciază că ar fi cazul să se deschidă o anchetă, aceasta poate fi efectuată de către una sau mai multe persoane special împuternicite de către Partea respectivă.

3) Informații furnizate de către o Parte sau care rezultă din orice anchetă, prevăzută în paragraful 2) al prezentului articol, vor fi examinate în timpul următoarei sesiuni a Conferinței Părților care poate adresa Părții respective orice recomandare pe care aceasta ar considera-o adecvată.

Articolul XIV

Incidența Convenției asupra legislațiilor interne
și asupra Convențiilor internaționale

1) Dispozițiile prezentei Convenții nu afectează dreptul Părților de a adopta:

a) măsuri interne mai stricte în legătură cu condițiile la care sunt supuse comercializarea, capturarea sau recoltarea, deținerea sau transportarea indivizilor din speciile înscrise în Anexele I, II și III, aceste măsuri putând merge pînă la interzicerea totală a acestora;

b) măsuri interne care limitează sau interzic comercializarea, capturarea sau recoltarea, deținerea sau transportarea speciilor înscrise în Anexele I, II și III.

2) Dispozițiile prezentei Convenții nu afectează măsurile interne și obligațiile Părților care rezultă din tratate, convenții sau acorduri internaționale referitoare la alte aspecte ale comercializării indivizilor, care sunt sau vor putea intra în vigoare privitor la fiecare Parte, în special, toate măsurile referitoare la vămi, igiena publică, știința veterinară sau la carantina plantelor.

3) Dispozițiile prezentei Convenții nu afectează dispozițiile sau obligațiile care rezultă dintr-un tratat, convenție sau acord internațional, încheiate sau în curs de a fi încheiate între state, care au ca scop crearea unei uniuni sau a unei zone comerciale regionale, care permite instituirea sau menținerea controalelor comune vamale externe și suprimarea controalelor vamale interne, în măsura în care ele se referă la comerțul dintre statele membre ale respectivei uniuni sau zone.

4) Un stat parte la prezenta Convenție, care este în același timp parte la un alt tratat, convenție sau acord internațional în vigoare în momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții, ale căror dispoziții acordă protecție speciilor marine înscrise în Anexa II, va fi absolvit de obligațiile impuse în virtutea dispozițiilor prezentei Convenții, în ceea ce privește comerțul cu indivizi ai speciilor înscrise în Anexa II care sunt capturate de nave înmatriculate în acest stat și conform dispozițiilor respectivului tratat, acord sau convenții internaționale.

5) În pofida dispozițiilor articolelor III, IV și V ale prezentei Convenții, exportul unui individ deținut la bord conform paragrafului 4) al prezentului articol nu necesită decît un certificat eliberat de un organ al administrației statului în care acesta a fost transportat, din care să reiasă că individul a fost prins conform dispozițiilor altor tratate, convenții sau acorduri internaționale.

6) Nici o dispoziție a prezentei Convenții nu prejudiciază codificarea și elaborarea dreptului mării de către Conferința Națiunilor Unite asupra Dreptului Mării convocată în virtutea Rezoluției nr. 2750 (XXV) a Adunării Generale a Națiunilor Unite, nici revendicările și funcțiile juridice prezente sau viitoare ale oricărui stat interesat de dreptul mării și de natura și întinderea jurisdicției sale de coastă și de jurisdicția pe care o exercită asupra navelor aflate sub pavilionul său.

Articolul XV

Amendamente la Anexele I și II

1) Dispozițiile următoare se aplică referitor la amendamentele aduse Anexelor I și II, în momentul desfășurării sesiunilor Conferinței Părților:

- a) fiecare Parte poate propune un amendament la Anexele I și II spre examinare în cadrul sesiunii următoare a Conferinței. Textul propunerii amendamentului este comunicat Secretariatului cu cel puțin 150 de zile înainte de a avea loc sesiunea Conferinței. Secretariatul consultă celelalte Părți și organe interesate de subiectul amendamentului, conform dispozițiilor subparagrafelor b) și c) ale paragrafului 2) al prezentului articol și comunică răspunsul tuturor Părților cu cel puțin 30 de zile înaintea sesiunii Conferinței;
- b) amendamentele sunt adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul Părților prezente și votante. Părți prezente și votante înseamnă Părțile prezente și care se pronunță afirmativ sau negativ. Nu se ține cont de abțineri în calculul majorității celor două treimi necesare pentru adoptarea amendamentului;
- c) amendamentele adoptate la o sesiune a Conferinței intră în vigoare la 90 de zile după respectiva sesiune pentru toate Părțile, cu excepția celor care au o rezervă, conform dispozițiilor paragrafului 3) al prezentului articol.

2) Dispozițiile următoare se aplică referitor la amendamentele aduse Anexelor I și II în intervalul dintre sesiunile Conferinței Părților:

- a) fiecare Parte poate să propună un amendament la Anexele I și II spre examinare, în intervalul dintre sesiunile Conferinței Părților prin procedura de vot prin corespondență, stipulată în prezentul paragraf;
- b) pentru speciile marine, Secretariatul, imediat ce primește textul cu propunerea amendamentului, îl comunică tuturor Părților. Consultă, totodată, organismele interguvernamentale competente, mai ales în vederea obținerii tuturor datelor științifice pe care acestea sunt în măsură să le furnizeze și pentru a asigura coordonarea oricărei măsuri de conservare, îndeplinită de aceste organisme. Secretariatul comunică Părților în timp util punctele de vedere exprimate și datele furnizate de aceste organisme, precum și propriile sale concluzii și recomandări;
- c) pentru alte specii decât cele marine, Secretariatul, imediat ce primește textul cu propunerea de amendament, îl comunică Părților și apoi le transmite propriile sale recomandări în timp util;
- d) fiecare Parte poate, în termen de 60 de zile de la data la care Secretariatul a transmis recomandările sale Părților, prin aplicarea dispozițiilor subparagrafelor b) sau c) de mai sus, să transmită numitului Secretariat toate comentariile referitoare la subiectul propunerii de amendament, precum și toate datele și informațiile științifice necesare;
- e) Secretariatul comunică Părților, în timp util, răspunsurile primite, însoțite de propriile recomandări;
- f) dacă Secretariatul nu a primit nici o obiecție la propunerea de amendament într-un termen de 30 de zile de la data la care a transmis răspunsurile și recomandările primite, în virtutea dispozițiilor subparagrafului e) al prezentului paragraf, amendamentul intră în vigoare după 90 de zile pentru toate Părțile, cu excepția celor care au avut o rezervă, conform dispozițiilor paragrafului 4) al prezentului articol;
- g) dacă Secretariatul a primit o obiecție a unei Părți, propunerea de amendament trebuie să fie supusă unui vot prin corespondență, conform dispozițiilor subparagrafelor h), i) și j) ale prezentului paragraf;
- h) Secretariatul anunță Părțile că s-a primit o obiecție;
- i) în cazul în care Secretariatul n-a primit voturile afirmative sau negative sau obiecțiile a cel puțin jumătate din numărul Părților în termen de 60 de zile de la data notificării, conform dispozițiilor subparagrafului h) al prezentului paragraf, propunerea de amendament va

fi trimisă spre o nouă examinare în cadrul sesiunii următoare a Conferinței Părților;

j) dacă numărul voturilor primite rezultă din partea a cel puțin jumătate din numărul Părților, propunerea de amendament este adoptată cu o majoritate de două treimi din numărul Părților, care și-au exprimat un vot afirmativ sau negativ;

k) Secretariatul informează Părțile asupra rezultatului scrutinului;

l) dacă propunerea de amendament este adoptată, ea intră în vigoare după 90 de zile de la data notificării de către Secretariat a acceptării sale, pentru toate Părțile, cu excepția celor care au o rezervă, conform dispozițiilor paragrafului 3) al prezentului articol.

3) În timpul perioadei de 90 de zile prevăzută la subparagraful c) al paragrafului 1) sau la subparagraful 1) al paragrafului 2) al prezentului articol, fiecare Parte poate, prin notificare scrisă trimisă guvernului depozitar, să exprime o rezervă asupra subiectului amendamentului. Atât timp cât respectiva rezervă nu este retrasă, această Parte este considerată ca stat care nu se constituie ca Parte la prezenta Convenție în ceea ce privește comerțul cu speciile vizate.

Articolul XVI

Anexa III și amendamentele la această Anexă

1) Fiecare Parte poate oricând să depună la Secretariat o listă cu speciile pe care aceasta le declară ca făcând obiectul, în limitele competenței sale, al unei reglementări în termenii vizați în paragraful 3) al articolului II. Anexa III cuprinde numele Părții care a făcut înscrisura speciei, denumirile științifice ale respectivelor specii, părțile (organele) animalelor și plantelor respective și produsele obținute din acestea, care sunt expres menționate conform dispozițiilor subparagrafului b) al articolului I.

2) Fiecare listă înaintată conform dispozițiilor paragrafului 1) al prezentului articol este comunicată Părților imediat după primirea sa la Secretariat. Lista va intra în vigoare, ca Parte integrantă a Anexei III la 90 de zile de la data comunicării. După comunicarea listei respective, fiecare Parte poate, prin notificarea scrisă trimisă guvernului depozitar, să formuleze o rezervă în legătură cu o anumită specie, parte sau produs obținut din animalele sau plantele respective și, atâta vreme cât această rezervă nu a fost retrasă, statul nu este considerat ca Stat Parte la prezenta Convenție în ceea ce privește comerțul cu speciile, părțile sau produsele obținute din animalele sau plantele respective.

3) O Parte care a înscris o specie în Anexa III poate efectua retragerea acesteia prin notificare scrisă, trimisă la Secretariat, care informează toate Părțile despre aceasta. Această retragere intră în vigoare la 30 de zile de la data acestei comunicări.

4) Orice Parte care supune o listă a speciilor, în virtutea dispozițiilor paragrafului 1) al prezentului articol, trimite Secretariatului o copie a tuturor legilor și reglementărilor interne în vigoare privind protecția speciilor, însoțită de un comentariu complet, pe care Partea le consideră necesare sau pe care le poate solicita Secretariatul. Atât timp cât speciile respective rămân înscrise în Anexa III, Partea comunică orice amendament adus la aceste legi și reglementări sau orice nou comentariu, din momentul adoptării lor.

Articolul XVII

Amendamente la Convenție

1) Secretariatul convoacă o sesiune extraordinară a Conferinței Părților, dacă cel puțin o treime din numărul Părților cere acest lucru în scris, în scopul examinării și adoptării amendamentelor la prezenta Convenție. Aceste amendamente sunt adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul Părților prezente și votante. În termenii prezentei Convenții, Părți prezente și votante înseamnă Părțile prezente și care se exprimă afirmativ sau negativ. Nu se ține seama de abțineri în

calculul majorității celor două treimi necesare adoptării amendamentului.

2) Textul oricărei propuneri de amendament este comunicat Părților de către Secretariat cu cel puțin 90 de zile înaintea sesiunii Conferinței Părților.

3) Un amendament intră în vigoare, pentru Părțile care l-au adoptat, din a 60-a zi de la depunerea de către cele două treimi din numărul Părților a unui instrument de aprobare a amendamentului, pe lângă guvernul depozitar. Drept urmare, amendamentul intră în vigoare, pentru celelalte Părți, după 60 de zile de la depunerea de către Partea respectivă a actului de aprobare a amendamentului.

Articolul XVIII

Reglementarea diferendelor

1) Orice diferend care intervine între două sau mai multe Părți la prezenta Convenție referitor la interpretarea sau aplicarea dispozițiilor respectivei Convenții va face obiectul negocierilor între Părțile în discuție.

2) Dacă acest diferend nu poate fi rezolvat în maniera prevăzută de paragraful 1) de mai sus, Părțile pot, de comun acord, să supună diferendul arbitrajului, în special celui de la Curtea Permanentă de Arbitraj de la Haga; Părțile care au supus diferendul vor fi legate de decizia de arbitraj.

Articolul XIX

Semnarea

Prezenta Convenție va fi deschisă spre semnare la Washington pînă la 30 aprilie 1973 și, după această dată, la Berna, pînă la 31 decembrie 1974.

Articolul XX

Ratificarea, acceptarea, aprobarea

Prezenta Convenție va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse pe lângă Guvernul Confederației Elveției, care este guvernul depozitar.

Articolul XXI

Aderarea

Prezenta Convenție va fi deschisă indefinit pentru aderare. Instrumentele de aderare vor fi depuse pe lângă guvernul depozitar.

Articolul XXII

Intrarea în vigoare

1) Prezenta Convenție va intra în vigoare după 90 de zile de la depunerea celui de-al 10-lea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, pe lângă guvernul depozitar.

2) Pentru fiecare stat care va ratifica, va accepta sau va aproba prezenta Convenție sau care va adera la aceasta după depunerea celui de-al 10-lea instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, prezenta Convenție va intra în vigoare după 90 de zile de la depunerea de către acest stat a instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

Articolul XXIII

Rezerve

1) Prezenta Convenție nu poate face obiectul unor rezerve generale. Nu pot fi formulate decît rezerve speciale, conform dispozițiilor prezentului articol și ale articolelor XV și XVI.

2) Fiecare stat poate, în urma depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să formuleze o rezervă specială cu privire la:

- a) oricare specie înscrisă în Anexele I, II sau III; sau
 - b) oricare Parte sau produs animalier sau vegetal aparținând unei specii înscrise în Anexa III.
- 3) Atâta vreme cît Stătul Parte la prezenta Convenție nu-si retrage rezerva formulată în virtutea dispozițiilor acestui articol, statul respectiv nu este considerat ca Parte la prezenta Convenție în ceea ce privește comerțul cu speciile, părțile sau produsele obținute dintr-un animal sau dintr-o plantă specificate în respectiva rezervă.

Articolul XXIV

Retragere

Orice Parte va putea să se retragă din prezenta Convenție prin notificare scrisă adresată guvernului depozitar. Retragerea va intra în vigoare după 12 luni de la primirea acestei notificări de către guvernul depozitar.

Articolul XXV

Depozitarul

- 1) Originalul prezentei Convenții, ale cărui texte în limbile engleză, chineză, spaniolă, franceză și rusă sunt egal valabile, va fi depus pe lângă guvernul depozitar, care va transmite copii legalizate statelor care l-au semnat sau care au depus instrumente de aderare la respectiva Convenție.
- 2) Guvernul depozitar informează statele semnatare și care au aderat la prezenta Convenție și Secretariatul, în legătură cu semnăturile, depunerea instrumentelor de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, despre prezentarea sau retragerea rezervelor, despre intrarea în vigoare a prezentei Convenții, despre amendamentele sale și despre notificările de retragere.
- 3) Imediat după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, un exemplar legalizat conform respectivei Convenții va fi transmis de către guvernul depozitar Secretariatului Națiunilor Unite spre înregistrare și publicare, conform articolului 102 al Cartei Națiunilor Unite.
Pentru conformitate, plenipotențiarilor subsemnați, deplin autorizați, au semnat prezenta Convenție.

Întocmită la Washington, la 3 martie 1973.

ANEXELE I ȘI II

(valabile începând cu 19 iulie 2000)

Interpretare

- 1) Speciile care figurează în prezentele Anexe sunt indicate prin:
 - a) denumirea speciei; sau
 - b) ansamblul speciilor aparținând unui ordin de clasificare superior sau unei părți desemnate a respectivului ordin de clasificare.
- 2) Prescurtarea "spp." se folosește pentru a desemna toate speciile unui ordin de clasificare superior.
- 3) Celelalte referiri la ordine de clasificare superioare ale speciilor sunt date numai cu titlu informativ sau în scopul clasificării.
- 4) Sunt folosite următoarele prescurtări pentru desemnarea ordinului de clasificare superior a speciilor de plante:
 - a) "ssp." - desemnează subspeciile;
 - b) "var(s)." - desemnează varietatea (varietățile); și
 - c) "fa." - desemnează forma.
- 5) Prescurtarea "p.e." se folosește pentru a desemna specii probabil dispărute.
- 6) Un asterisc (*) plasat după denumirea unei specii sau a unui ordin de clasificare superior arată că una sau mai multe populații izolate din puncte de vedere geografic, subspecii sau specii, ale respectivei specii sau ale respectivului ordin figurează în Anexa I și

că aceste populații, subspecii sau specii sunt excluse din Anexa II.

7) Două asteriscuri (**) plasate după denumirea unei specii sau a unui ordin superior arată că una sau mai multe populații izolate din punct de vedere geografic, subspecii sau specii ale respectivei specii sau ale respectivului ordin figurează în Anexa II și că aceste populații subspecii sau specii sunt excluse din Anexa I.

Notă: Anexele I și II sunt în latină.

Vezi "Tratate internaționale", 2001, volumul 28, pag.277-311